

HUMAINS

بشر

قصيدة / poème



Pierre Marcel MONTMORY trouveur

Nizar Ali BADR sculpteur

Abdecelem IKHLEF traducteur

Préface d'Abdecelem IKHLEF

Le fait est dégradant pour la poésie, la dénuder de son sens humain, de son âme première, lui octroyer une identité usurpée, bafouée, taillée sur mesure afin de l'achever ou de la laisser amputée, étourdie, inachevée. Boucler la boucle de l'inconscience serait une décision fatale aux bipèdes que nous sommes. La société moderne est tombée victime de toutes les affres qu'elle a engendrées. Automutilation ou absence de miroir dans lequel l'image aura une chance d'être revue et corrigée.

Ces textes du poète Montmory se lisent dans tous les sens car ils défendent la même cause ; « engagés » disent certains, mais la poésie ne se souvient pas des lettrés et d'autres littérateurs capables, en ex professo, de catégoriser la parole de l'homme et lui coller une identité meurtrière. Faiseurs de chemins caillouteux, de rencontres douteuses, de musicalité qui laisse à désirer, de refrains grossiers, ils abiment la splendeur et le lyrisme de la parole.

Dire l'humain et ses périples existentiels nécessite une honnêteté et un engagement sans hésitation aucune car l'égoïsme pousse chacun de nous à dire : « sans moi, que deviendrait le monde ? ». L'éphémère se meut en légende et se perpétue dans l'ignorance macabre, asile de toutes les erreurs, de toutes les machinations préméditées et les paroles dénigrées. La poésie se fait devoir de sauver le Monde, pas le Cosmos en tant qu'imaginaire déifiant l'intelligence humaine mais en Sourire apte à déclencher une épidémie de joie, une euphorie perpétuelle qui, de sitôt, devient le nid de tous ; le Monde de toujours sans les salauds.

La poésie offre la possibilité de jouer au magicien, au prestidigitateur agile, de saisir l'insaisissable et d'élucider les rapports sensibles et fragiles de l'homme avec ce qui le taraude. Dans le poème, il paraît qu'il n'est jamais trop tard de courir, d'espérer, de se renouveler avec chaque aube. De s'adresser aux autres, qui ne sont en fin de rêve que nous-mêmes. Notre propre lucidité qui nous anime. C'est cela la noblesse de cette poésie qui persiste, médite, milite sans relâche afin de rendre justice à toutes les causes marginalisées. Abdecelem IKHLEF

تقديم

من المشين أن يتم سلب الشعر معناه الإنساني وأن تُمنح له عنوة هوية، بسخرية، تمت خياطتها على المقاس كي يتم القضاء عليه أو تعريضه للتفكيك أو صرعه وتركه ناقصاً للأبد. اكتمال دائرة اللاوعي تكون بمثابة القرار القاتل للنوع البشري الذي نمثله. لقد راح المجتمع المعاصر ضحية الفظائع التي أنتجتها، شيء يشبه تشويه الذات أو غياب المرأة التي تعين على إعادة النظر في الصورة وإمكانية تصحيح تشوهاتنا.

إن هذه القصائد التي كتبها بيار مارسيل مونموري يمكن قراءتها في كل الاتجاهات لأنها تقف تدافع ببسالة عن نفس القضية. يقول بعضهم إنها "قصائد ملتزمة" لكن المؤكد أن القصائد لا تتذكر رجال الخطابات والكتاب والنقاد العارفين القادرين على تصنيف كلام الإنسان ومنحه هوية قاتلة. صناع الدروب الصخرية واللقاءات غير البرينة والنعيمات الموسيقية الرديئة والألحان غير المصقولة يقومون في نهاية الرحلة بتعكير صفو روعة الكلمة ونقاها.

إن قول حكاية الإنسان مع تجواله الوجودي يتطلب أمانة والتزاماً لا تردد فيهما لأن الأمانة تدفع كل فرد منا في النهاية للتبجح بالقول: "كيف سيكون العالم من دوني؟". يتحول الوهم إلى أسطورة ويستمر في الجهل المأتم، ملجأ لكافة الأخطاء، لكل المكائد المتعمدة والكلام المشوّه. يأخذ الشعر على عاتقه إنقاذ العالم، ليس العالم في شكل الكون كمخيال يتحدى ذكاء البشر ولكن كبسمة قادرة على نشر عدوى الفرح، سرور مقيم يتحول إلى عش يضم الجميع. العالم الأبدى من دون الأشرار.

يمنح الشعر إمكانية لعب دور الساحر، الحاوي الرشيق، في الإمساك بما يستعصي الإمساك به، في فهم وشرح العلاقات الحساسة والهشة التي تربط الإنسان بما يؤرقه. داخل القصيدة، يبدو أن الألوان لا يفوت أبداً للركض، لمعانقة الأمل، للتجدد مع كل فجر يوم جديد. للتواصل مع الآخر الذي هو ذاتنا / نحن. نفاذ البصيرة هو ما يحرضنا. هذا هو نبيل القصيدة التي تصرّ على البقاء والاستمرار، على التأمل، على العمل بلا هوادة من أجل الدفاع باستماتة عن القضايا العادلة والمهمشة.

عبد السلام يخلف

Nous recevons tout du ciel et de la terre
Des dons à offrir des enfants à cultiver

Apportés par le vent et bercés par la mer
Les présents de l'eau et des fruits à manger

Mais l'imagination trop bien nourrie de feu
Repeint le ciel déchire la terre les yeux

Des amoureux mélangent leurs larmes salées
Parce que des cœurs secs viennent tout leur voler



كل شيء من السماء ومن الأرض يأتينا
هبات نعطيها وأطفال نربيهم

هدايا الماء والفواكه نأكلها
تأتي بها الريح والبحر يهزها

والخيال المتشبع بالنار
يمزق الأرض، يعيد رسم السماء

العشاق يمزجون دموعهم المالحة
سرقت القلوب القاسية كل شيء منهم

Un matin nous ne verrons plus naître d'enfants
Les hommes et les femmes vivent en tremblant

Un matin nous ne verrons plus naître d'enfants
Les oiseaux ne chantent plus les fleurs se fanant

Un matin nous ne verrons plus naître d'enfants
Le poète sera tué par les méchants

Un matin nous ne verrons plus naître d'enfants
L'amour amour s'est enfui des cœurs hivernant



في صباح يوم ما لن نرى مولودا جديدا
وفي رعية يعيش الرجال والنساء

في صباح يوم ما لن نرى مولودا جديدا
لن تغني الطيور الأزهار الذابلة

في صباح يوم ما لن نرى مولودا جديدا
سيموت الشاعر على يد الأشرار

في صباح يوم ما لن نرى مولودا جديدا
وحبُّ الحب فرَّ من القلوب الشتوية

Je n'ai pas de curiosité pour la mort
Pour l'abîme du néant des jeteurs de sort
Je ne perdrai pas ma vie à jouer au plus fort
Laissant les corps des putains aboyer dehors
Je dis « Je » car je pense seul mes vraies pensées
Je couche avec ma secrète vérité
Sauf votre respect et j'oublie la morale
Je dis et je fais un juste ni bien ni mal



بخصوص الموت لا فضول يعتريني
بخصوص هاوية الفراغ لنذير السحرة

لن أضيع حياتي في لعب دور الأقوى
وترك أجساد الساقطات تنبح في الخارج

أنا أقول "أنا" لأنني أفكر بأفكاري الحقيقية
وأنام مع حقيقتي الخفية

بكل الاحترام لكم أنسى الأخلاق
أقول وأفعل ما هو بين الخير والشر

Son âme numérisée son désir coupé
Amour interdit et privé de la beauté

L'errant traverse des déserts sans eau
Sa soif de lui-même excite ses envies

Il négocie son passage à travers les nuits
Et le jour compte ses faiblesses et ses os

Il marche la longueur de son renoncement
Car la volonté abandonne les pénitents



تمَّت رقمنة روحه وقطع رغبته
غداً الحب ممنوعاً محروماً من الجمال

يعبر الهائم صحارى دون ماء
عطشه لذاته يثير الرغبات

يتحسس السبيل عبر الليالي
والنهار يعدّ ضعفه وعظامه

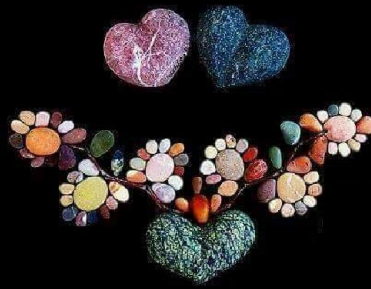
وهو يمشي على طول التنازل
فالإرادة تتخلى عن النادمين

Les faces de la mort défilent dans les rues
L'artisan fabrique des blocs de silence

Les marchands vendent de la cendre et du sel
Le prix des terres stériles flambent au soleil

Entre les murs la patience des suicidés
Clients admirent le vide aux fenêtres

Devant les portes la misère réclame
Un peu de désordre pour bonne police



وجوه الموت تمرّ في الشارع
يصنع الحرفي كتلا من صمتٍ

يبيع التجار بعض الرماد والملح
أسعار الأراضي العقيمة تبلغ الشمس

بين جدران الصبر
يُعجَبُ زبائن الانتحار بالفراغ في النوافذ

أمام الأبواب يطالب الفقر
بشيء من الفوضى لخدمة صالحة

L'horizon tendu d'acier étrangle son cri
Les vents des fumées étouffent les visions

Les mères promènent des sarcophages
Les éboueurs ramassent le sang pourri

Des fonctionnaires matraquent les moineaux pâles
Les prêtres fourbissent les oripeaux sales

Les cloches fêlées sonnent dans les abîmes
Il est midi dans le camp des usines



الأفق الممتد كالفولاذ يخنق صرخته
رياح الأدخنة تخنق الرؤى

بالتواييت على الأكتاف تتجول الأمهات
يجمع عمال الصرف الدم الفاسد

بعض الموظفين يضربون العصافير الباهتة بالعصا
والقساوسة يصنعون الخرق القذرة

ترن الأجراس المكسورة في الهاوية
وهو منتصف النهار في معسكر المصانع

Les politiciens bien gras mangent de l'argent
Les citoyens sont de bons clients à crédit

L'armée en premier se gave de budgets
Les polices en second protègent le riche

Des hordes de pauvres pratiquent tous les sports
Et sur les rings les bêtes déchirent leur peau

Les hommes d'affaires parient tant le massacre
Paix des armes une trêve simulacre



السياسيون البدينون يلتهمون المال
المواطنون مجرد زبائن للقروض

في الأول يشبع الجيش بالميزانيات
بعده الشرطة تحمي الأغنياء

قوافل الفقراء تمارس الرياضات
والوحوش تقطع جلود بعضها في الحلبات

رجال الأعمال يراهنون على المجزرة
سلام السلاح مجرد هدنة كاذبة

Les docteurs administrent les folles envies
Les malades cherchent de nouvelles maladies

Surtout ne pas penser le danger évident
Ce qui est normal est une pierre tombale

Alors on consomme tout ce qui assomme
Ne pas rêver est une chance de survie

On est en éveil ou absent pour le présent
La pointeuse rend tous les comptes transparents



يناول الأطباء الرغبات الجموحة
عن أمراض جديدة يبحث المرضى

خاصة لا يفكرون في الخطر المحدق
العادي هو شاهدة القبر

لذا نستهلك ما يغمي
عدم الحلم هو فرصة للبقاء حيا

الآن نحن في تأهب أو في غيبوبة
والآلة تجعل الحسابات شفافة

Honte à celui qui priait à l'étude
Les dieux ont perdu toute mansuétude

En exil les volontaires ici l'espoir
Bannie la science ici la croyance

Un humain à genoux plutôt que dieu debout
Des enfants sans questions pas de cancrs chantant

Humain au garde-à-vous plutôt que dansant nu
Humaine stérile non terre à chérir



عار على من يصلي في الدراسة
ضيعت الآلهة كل تسامح

المتطوعون في المنفى
هنا الأمل يُبعد العلم هنا الإيمان

إنسان على ركبتيه بدل إله واقف
أطفال بدون أسئلة، لا للبلادة المغنية

إنسان مستعد في الوقفة خير من الرقص عاريا
إنسانة عقيمة وليس أرضا نحبها

Heureux le marcheur qui va de place en place
De seuil en seuil récolter le nectar de vie

Bienvenue celui qui apporte bien-être
L'hospitalière intelligence l'autre

Au revoir au voyageur à la besace
Qui traîne avec séduisante mélodie

Si digne ambassadeur de l'humanité
Visite les éphémères cités du vent



HUMAINS

بَشَرٌ

de

Pierre Marcel MONTMORY

- trouveur -

Nizar Ali BADR

- sculpteur -

Abdecelem Ikhlef

- traducteur -

ترجمة: عبد السلام يخلف

ما أسعد الماشي من مكان لآخر
من عتبة لأخرى لقطف رحيق الحياة

مرحبا بالذي يجلب الرفاهية
الذكاء المضياف، الآخر

وداعا للمسافر بحقيبة الكتف
متناقلا بلحنٍ ساحر

سفير الإنسانية المستحق
يزور مدن الريح الزائلة

Et quand dans le désordre revient l'harmonie
Et toutes les bêtes qui font la fête au nid

L'amoureux pleure de joie embrasse sa mie
Nature libertine aux belles vertus

Le monde paraît si beau aux enfants nouveaux
Que pères et mères embrassent leurs êtres

Avoir la vie n'est pas trop à porter longtemps
Quand on aime d'amour on a toujours le temps



حين يعود التناغم في الفوضى
وكل الحيوانات التي تحفل في الأعشاش

يبكي المحبُّ فرحاً ويقبّل صديقته
طبيعةٌ حرّةٌ ذات فضائل رائعة

يبدو العالم بهيّا للأطفال الجدد
حيث يعانق الآباء والأمهات كائناتهم

أن تكون حياً ليس كثيراً على الحمل طويلاً
حين نحب حقاً يكون دوماً لدينا وقت

Les piafs endimanchés pépient des chansonnettes
Les gens remplissent leurs verres de poèmes

Quand les horloges repartent en vacances
Les gais pinsons font la belle escampette

Le tour du monde sur place au palace
Les copains amènent leurs cavalières

Et l'on peut voir encore sur les quais des ports
Des bateaux en bois toutes les voiles dehors



بالأحد يزقزق الدوري أغانيه
يملاً الناس كؤوسهم بالقصائد

حين تذهب الساعات في عطلة من جديد
طيور البرقش المرحّة تروح طائفةً

جولة حول العالم في المكان داخل القصر
يحضر الأصدقاء ركاباتهم

وعلى أرصفة الموانئ يمكن أن نرى
القوارب الخشبية وأشرعتها المشرعة



Nizar Ali Badr -sculpteur, né le 24 Janvier 1964 à Lattakia, en Syrie.

« J'ai appris l'alphabet humain, de l'obscurité à la lumière de la vie. Les fondements des règles de la vie humaine sont construits sur l'amour et la justice. Je publie en toute sincérité et honnêteté. Mes compositions de pierres sont des formations de travail créatif. Je raconte l'histoire de l'amour et de la vie; je raconte la souffrance et l'oppression, je raconte l'histoire de l'injustice.

Je démantèle les pierres de l'alphabet Ougarit. Nous nous réveillons ensemble, dans un processus appelé omission facile. Avec le début de la guerre mondiale contre la Syrie, l'éclatement de la nation, les créations ont abondé. À mes débuts avec la sculpture, je suis tombé en amour avec de petites roches dans les ruisseaux et les bois flottés, travaillés par la nature, en forme de figures animales et humaines. J'observais. Et peu à peu ma créativité personnelle est venue dans cette entreprise grâce à l'Univers. Je suis un sculpteur instinctif pour enseigner les règles et les fondements de la sculpture à travers mes créations. Ma modeste maison est devenue un véritable musée, ma devise dans cette vie que nous nous sommes éloignés de notre humanité et de nos valeurs et de nos mœurs : la propagation de l'amour et le retour à l'authenticité et à la tradition. (La Bible : Isaïe 14:13-14) : « Je monterai au ciel, plus haut que les étoiles de l'Éternel, j'y mettrai mon trône. J'irai m'asseoir sur le Mont de l'Assemblée; sur les crêtes du Mont Safoon –de : Baal Safoon, dieu d'Ougarit. Je monterai au-dessus des hauteurs des nuées et je ferai comme le Très-Haut ».

De ce que je tire du "Mount Safoon, sans maquillage, restera l'homme ascétique que j'aime. Je suis une sélection de mes ancêtres Ugarits. Et un témoin de la Syrie blessée ».

HUMAINS

بشر

poème/قصيدة



Pierre Marcel MONTMORY trouveur

Nizar Ali BADR sculpteur

Abdecelem IKHLEF traducteur

www.poesielavie.com

Pierre Marcel Montmory Éditeur

2019 ISBN 978-2-924985-55-7 - PDF ISBN 978-2-924985-56-4 - Imprimé

poesielavie.com